



O boletim informativo da cidade
 Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>
 Publicação: Associação de Intercâmbio Internacional de Iga e Prefeitura de Iga
 ポルトガル語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2010

10

No. 108

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.
 この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

INSCRIÇÕES PARA CRECHE 2011

保育所(園)入所希望者募集

Abertas as inscrições para a creche (HOIKUEN) para o ano de 2011. O ingresso na creche será em abril de 2011.

As pessoas que desejam colocar as crianças no meio do ano, também devem fazer a inscrição no período abaixo.(por exemplo: gestantes, mães que estão em licença maternidade, bebês, entre outros casos.)

A creche pode receber crianças a partir de 57 dias de nascimento até o ano que ingressar no primário.

PERÍODO DE INSCRIÇÃO: **13 à 29 de outubro de 2010**



Observações:



A prefeitura e as creches começarão a distribuir os formulários de inscrição a partir do dia 06 de outubro (qua). Preencha e entregue na creche onde pretende matricular a criança.

Informações sobre a assistência das crianças, somente na própria creche.

Dependendo da procura, pode ser que não consiga vaga na creche escolhida.

Maiores Informações: na prefeitura, Kodomo Katei Ka tel: 22-9655

INSCRIÇÕES PARA JARDIM DE INFÂNCIA 2011

幼稚園入園希望者募集

PERÍODO DE INSCRIÇÃO: **13 à 29 de outubro de 2010**

Das 8:30 às 17:00

os formulários serão distribuídos à partir do dia 6 de outubro (qua)

Início do ano letivo: abril de 2011

Jardim de Infância Municipal	Idade	Período de Nascimento	Vagas
TOUSEI NO OKA YOUTIEN 桃青の丘幼稚園 Tel: 26-5770	5 anos	02 de abril de 2005 à 01 de abril de 2006	17
	4 anos	02 de abril de 2006 à 01 de abril de 2007	50
	3 anos	02 de abril de 2007 à 01 de abril de 2008	40

Maiores informações: Na prefeitura, Kyouiku Iin Kai, Kyouiku Soumu Ka Tel: 22-9675

Os Jardins de Infância Particulares Hakuhou Youtien (tel:21-0091) e Aoyama Yosami Youtien (tel: 52-0433), também estão com as inscrições abertas. Informe-se no próprio youtien.



いがし じんこう
伊賀市の人口

População da Cidade de Iga (final de Agosto / 2010)
 Total: 100.298 habitantes, incluindo 4.732 estrangeiros (4,72%)

INSCRIÇÕES PARA A MORADIA MUNICIPAL

市営住宅の入居者募集

Período de Inscrições: de 15 à 22 de outubro de 2010, das 9:00 às 17:00 (com exceção de sábado, domingos e feriados)
se a inscrição for enviada pelo correio, o carimbo do correio deve ser com a data até 22 de outubro.

- Vagas: Araki Danchi.....1 vaga (para residência prioritária)
Kaminosho Danchi.....1 vaga
Kine Danchi.....1 vaga
Houraku Yama Dai 3 Danchi.....1 vaga (para residência de morador único)



Data do sorteio: 22 de novembro (segunda-feira), à partir das 9:30 da manhã. Se não estiver no horário, será desclassificado.

Maiores Informações: Iga-shi Sangyou Kensetsu Bu Kenchiku Juutaku Ka tel: 43-2330

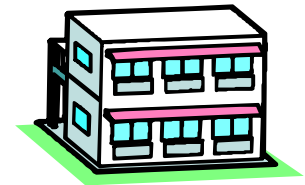
〒518-1395 Iga-shi Baba 1128

INSCRIÇÃO PARA APARTAMENTO DO ESTADO

県営住宅の申し込み

Inscrições: de 01 à 31 de Outubro.

Qualificações para ocupação: 1- Estar domiciliado ou trabalhando na província de Mie; 2- Estar em dificuldade quanto a moradia; 3- Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital); 4- Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública; 5- Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc; 6- Não pode estar com o imposto atrasado; 7- Deve providenciar 2 fiadores.



Adquira o formulário no prédio do estado (ken tyousha) ou na prefeitura (seção kenchiku ka) e envie no prazo determinado

CAMPANHA ACENDA ANTECIPADAMENTE OS FARÓIS AO ANOITECER

夕暮れ時、ちょっと早めのライト・オン運動



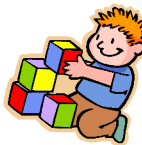
Período da campanha: 01 de outubro à 31 de dezembro

Nessa época, anoitece mais cedo, e isso, é uma das causas do aumento de acidentes de trânsito. As pessoas que transitam de carro ou bicicleta, devem acender os faróis e faroletes mais cedo. Os pedestres e os ciclistas devem utilizar os equipamentos fluorescentes, ajudando na visualização, colaborando na prevenção



de acidentes.

Eventos de Outono 秋のイベント



APRENDA BRINCANDO! SEGURANÇA NO TRÂNSITO

楽しく学ぼう！交通安全学習フェスタ

Data: 30 de outubro (sáb)

Horário: 9:00 às 13:00

Local: Centro de Treinamento de Segurança no Trânsito de Mie (Centro de Carteira de Motorista de Mie, Tsu-shi Tarumi 2566)

Modo de transitar de bicicleta com segurança, experiência de freiada brusca de automóvel, emissão de carteira de motorista para crianças e chaveiros, tirar foto na moto da polícia.

Informações: Mie-ken Koutsuu Anzen Kenshuu Center Tel: 059-224-772

FESTA DA AMIZADE EM AOYAMA ふれあいフェスタ in 青山

Data: 30 de outubro (sáb)

Horário: 10:30 às 15:00 (cancelado em caso de chuva)

Local: Aoyama Harmony Forest (Iga shi Tanao 3137-1)

Venda de produtos da região, exposição de artesanatos, feira livre, vendas de comidas e bebidas, e outras atrações.

Informações: Fureai Festa in Aoyama Jimukyoku Tel: 24-4884

Sub-prefeitura de Aoyama Tel: 52-1114

MATSURI DE COLHEITA DE ŌYAMADA 2010 大山田収穫まつり 2010

Data: 31 de outubro (dom)

Horário: 9:30 às 15:00 (cancelado em caso de chuva)

Local: Estacionamento do Oyamada B&G Kayou Center

Exposição e venda dos produtos locais, apresentação da ginástica ninja, entre outros eventos.

Informações: Sub-prefeitura de Ōyamada Tel: 47-1157

KENZUI MATSURI 2010

けんずいまつり 2010

Data: 3 de Novembro (qua)

Horário: 10:00 às 15:00 (cancelado em caso de chuva)

Local: Estacionamento do Ayama B&G Kayou Center

Apresentações em grupos, exposições e vendas de produtos da região, moti caseiro e kenzui, cozido em panelão.

Informações: Sub-prefeitura de Ayama Tel: 43-1544

25º FESTIVAL INFANTIL

第25回子どもフェスティバル

Data: 6 de novembro (sáb)

Horário: 9:30 às 16:00

Local: Yume Dome Ueno 1

(Iga-shi Yumegaoka 1-1-3)

Exposição de pinturas feito pelas crianças, brincadeiras educativas, livros de histórias infantis, consulta sobre a criança, sobre saúde, apresentação do teatrinho infantil 「Nezumi no yome iri」, entre outras atrações.

Informações: Iga-shi Shakai Jigyou Kyoukai Tel: 21-5545



Exame e consultas sobre a saúde da criança de Outubro 2010

10月のあかちゃんのけんしん



CONSULTAS	DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME
Crianças de 1 ano e meio	19/10 (terça-feira)	13:30 ~14:30	IGA ISHI KAIKAN (em frente à delegacia)
Crianças de 3 anos e meio	21/10 (quinta-feira)	13:30 ~14:30	

Exame biométrico, consulta de clínica geral e odontológica, orientação sobre dentes, sobre o desenvolvimento físico e psicológico, etc. Será enviado aviso, para as crianças na faixa etária.
Os exames são gratuitos. Precisa levar, sem falta, a Cademeta de Saúde Maternidade (BOSHITECHO)

Maiores informações: Kenkou Suishin Ka, tel 22-9653

VACINA PREVENTIVA PERIÓDICA DA ENCEFALITE JAPONESA



Em 2005, a vacina preventiva da Encefalite Japonesa, tinha sido temporariamente suspensa. Em abril de 2010, voltou a ser obrigatória, e as pessoas que não puderam ser vacinadas durante o período de suspensão, devem procurar uma entidade hospitalar e realizar reserva da vacina.

Crianças entre 3 à 7 anos e meio... receberão as doses convencionais

Crianças entre 9 à 13 anos ...crianças que ainda não receberam as 3 doses obrigatórias.

Observações: As crianças com a faixa etária acima de 7 anos e meio e abaixo de 9 anos, devem completar a faixa etária correspondente, para receber as vacinas.

Maiores Informações: Kenkou Suishin Ka Tel: 22-9653

Você conhece? Os subsídios da assistência social

ご存知ですか?市の福祉手当

SUBSÍDIO PARA IDOSOS ACAMADOS

寝たきり高齢者等福祉手当

É um subsídio para idosos acima de 65 anos de idade que estejam em qualquer uma das situações abaixo por mais de 6 meses.

- Portador da carteira de "You kaigou" (Cuidados Especiais) categoria 4 ou categoria 5
- Portador de deficiência mental, que tem dificuldade na vida diária.

Valor do subsídio: ¥ 3.000 por mês

SUBSÍDIO PARA PORTADORES DE DEFICIÊNCIA GRAVE

重度障害者福祉手当

É um subsídio para portadores de deficiência com mais de 20 anos, que necessitam de cuidados especiais, que tenham dificuldade ao sair de casa e que possuam qualquer uma das carteiras abaixo:

- Carteira para portadores de deficiência física categoria 1 a 3 (Shintai shougai sha techou)
- Carteira para portadores de deficiência mental Categoria A1, A2 ou B1 (Ryouiku techou)
- Carteira de saúde e bem estar do portador de distúrbio mental Categoria 1 (Seishin shougai sha hoken fukushi techou)

Valor do subsídio: ¥ 3.000 por mês

SUBSÍDIO PARA MENOR, PORTADOR DE DEFICIÊNCIA GRAVE

重度障害児童福祉手当

É um subsídio para portadores de deficiência com mais de 3 anos e menos de 20 anos, que possuam qualquer uma das carteiras abaixo:

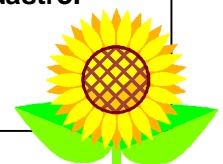
- Carteira para portadores de deficiência física categoria 1 a 3 (Shintai shougai sha techou)
- Carteira para portadores de deficiência mental Categoria A1, A2 ou B1 (Ryouiku techou)
- Carteira de saúde e bem estar do portador de distúrbio mental Categoria 1 (Seishin shougai sha hoken fukushi techou)

Valor do subsídio: ¥ 5.000 por mês

**Obs.: As pessoas que já recebem um dos benefícios acima, devem fazer o recadastro.
Maiores Informações e inscrições:**

Na prefeitura, Seção Kourei Shougai Ka
Seção Shougai Fukushi Ka

Tel 22-9634
Tel 22-9656



CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS (外国人のための相談)



Gostaria de fazer consultas sobre trabalho, escola, hospitais, aposentadoria, educação, cotidiano, imposto, visto, etc.?

DATA E HORA : Segunda à Sexta, das 9:00 às 17:00

LOCAL : Prefeitura de Iga, 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka Tel 22-9702
3ª e 4ª segunda-feira do mês consultas juntamente com a representante da HELLO WORK de Iga

DATA E HORA : 18 e 25 de outubro, das 10:00 às 13:00

LOCAL : Na entrada da Prefeitura de Iga



CONSULTAS COM DESPACHANTE (行政書士相談)

Realização de consultas gratuitas com despachante para os residentes estrangeiros.

Consultas apenas com hora marcada. Faça a sua reserva → Shimin Seikatsu Ka

DATA E HORA : 4 de novembro (qui) das 13:00 às 16:00 TEL: 0595-22-9702

LOCAL : Prefeitura de Iga 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka, Sala de consulta

ASSUNTO : Visto, casamento e naturalização, entre outros.

TEMPO : aproximadamente 30 min. Por pessoa Pode haver mudanças conforme o assunto

IMPOSTO DO MÊS (こんげつ の のうぜい)

IMPOSTO MUNICIPAL

(shi · kenmin ze)

-3ª PARCELA-

SEGURO DE SAÚDE

(kokumin kenkou hoken)

-5ª PARCELA-

Prazo de Pagamento

1º de novembro (seg)

Informações: Shuuzei Ka

TEL:0595-22-9612

CURSO DE NIHONGO & AULAS DE REFORÇO (日本語教室 & 学習支援)

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASSE DE REFORÇO SASAYURI
HORÁRIOS	QUARTA-FEIRA DAS 19:45 ÀS 21:00 SÁBADO DAS 19:00 ÀS 20:30	SÁBADO DAS 14:00 ÀS 16:00
LOCAL	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR
TAXA	¥ 200 POR AULA	¥ 200 POR AULA
INFORMAÇÕES	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629



CONSULTÓRIO MÉDICO PARA EMERGÊNCIAS DE IGA (伊賀市応急診療所)

Atendimento de emergências noturnas ou nos dias de folga, nos casos leves. Nos casos de emergências graves, que necessitam de tratamento especial, ou internação hospitalar, os pacientes serão encaminhados para os hospitais em plantão.

O consultório de emergências são para o atendimento noturno e nos dias de folga, nos casos leves.

Área de consulta : Clínico Geral · Pediatra

LOCAL: Iga shi Ueno-Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

TEL:0595-22-9990

O consultório para emergências, examina os pacientes em emergência. No dia seguinte, ou após o feriado, consulte-se, sem falta, com o seu médico de costume.

Segunda à Sábado	PM 8:00 às PM 11:00
Domingos, feriados e fim e começo de ano	AM 10:00 às PM 12:00 PM 2:00 às PM 5:00 PM 8:00 às PM 11:00

PLANTÃO HOSPITALAR DA REGIÃO DE IGA (伊賀地域救急輪番制担当表)

O U T U B R O						
DOMINGO	SEGUNDA	TERÇA	QUARTA	QUINTA	SEXTA	SÁBADO
					1 OKANAMI	2 SHIMIN
3 OKANAMI	4 NABARI	5 NABARI	6 OKANAMI	7 NABARI	8 SHIMIN	9 NABARI
10 NABARI	11 OKANAMI	12 NABARI	13 SHIMIN	14 NABARI	15 OKANAMI	16 SHIMIN
17 OKANAMI	18 NABARI	19 NABARI	20 OKANAMI	21 NABARI	22 SHIMIN	23 NABARI
24 NABARI	25 SHIMIN	26 NABARI	27 SHIMIN	28 NABARI	29 OKANAMI	30 SHIMIN
31 OKANAMI						

< Horário >

Dias Úteis

PM 5:00 às AM 8:45

Sábado, Domingo e Feriados

AM 8:45 às AM 8:45

(com exceção da área pediátrica, os atendimentos serão realizados por rotação.

Nos dias úteis, durante o dia, façam as consultas nas clínicas médicas da cidade)



< INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL:0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL:0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL:0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS DE PLANTÃO >

TEL:0595-24-1199(Iga) TEL:0595-64-1199(Nabari) TEL:0800-100-1199(ligação gratuita)



< REDAÇÃO · EXPEDIÇÃO > MUNICÍPIO DE IGA · ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi116 Prefeitura Municipal de Iga 3º andar

TEL: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp